

Башҡорт халыҡ әкіһәте

Йомро-йомро йомғағым...



БАШКИРСКАЯ НАРОДНАЯ СКАЗКА

Куза укатился мой клубочек...

УДК 821.512.141-34-93
ББК 84(2Рос=Баш)-4
Й66

Тәржемәсене *Олия Филәжетдинова*
Рәссамы һәм макет төзөүсене *Азат Мөхтәруллин*

Йомро-йомро йомғағым... = Куда укатился мой клубочек... / [төз. Р. М. Зәйтүнова; рус теленә тәрж. О. Ә. Филәжетдинова]. —
Й66 Өфө : Китап, 2016. — 24 бит.
ISBN 978-5-295-06498-2

Был әкиәттә балалар якшылык менән яманлык көрәшкәндә изгелектең еңеп сығыуына шаһит булып.

УДК 821.512.141-34-93
ББК 84(2Рос=Баш)-4

Литературно-художественное издание
Для детей дошкольного и младшего школьного возраста

КУДА УКАТИЛСЯ МОЙ КЛУБОЧЕК...

По мотивам башкирской народной сказки

(на башкирском и русском языках)

Әҙәби-нәфис басма
Мәктәпкәсә һәм кесе йәштәге мәктәп балалары өсөн

ЙОМРО-ЙОМРО ЙОМҒАҒЫМ...

Башкорт халык әкиәте буйынса

(башкорт һәм рус телдәрендә)

Төзөүсене *Р. М. Зәйтүнова*. Мөхәррирзәре *Ә. Н. Әсәзуллина, Ә. Д. Хөснәтдинова*. Бизәләш мөхәррире *А. Р. Мөхтәруллин*.
Техник мөхәррире *В. Р. Абдрахманова*. Корректорзаре *Р. М. Әхмәтйәнова, А. М. Черепкова*

Басырға кул куйылды 23.08.2016. Форматы 84×108¹/₁₆. Офсет ысулы менән басылды. Банников гарнитураһы. Шартлы басма таб. 2,52. Шартлы буяу отт. 12,36.
Исәп-нәшер таб. 5,54. Тиражы 2000 дана. Заказ 1.0146.16.

Башкортостан Республикаһының Зәйнәб Бишәева исемендәге Башкортостан «Китап» нәшриәте дәүләт унитар предприятиеһы.
450001, Өфө, Октябрь проспекты, 2.

ТП – 119/16

ISBN 978-5-295-06498-2

© Зәйтүнова Р. М., төзөү, 2016
© Филәжетдинова О. Ә., рус теленә тәржемә, 2016
© Мөхтәруллин А. Р., һүрәттәр, макет, 2016
© БР-зың Зәйнәб Бишәева ис. Башкортостан «Китап» нәшриәте
ДУП-ы, бизәләш, 2016



Борон заманда йәшәгән, ти, бер катын. Уһалдың-уһалы, ямандың-яманы булған, ти, ул. Ике кызы бар ине, ти: үзенең кызы — Миңлебикә, үгәй кызы Гөлбикә. Был катын Гөлбикәне көнөн-төнөн эштән бушатмаған. Бер көн ул үгәй кызың иләгән ебен окшатмайынса, тоткан да тәзрәнән ырғыткан. Гөлбикә илай-илай йомғағын эзләп алыһ китеп барған.

Юлда осраған бер кешенән ул:



В давние-давние времена жила, говорят, одна женщина. И была она, говорят, очень-очень злая. У неё были две дочери: одна — родная, другая — падчерица. Родную дочь звали Минлебика, падчерицу звали Гульбика. Мачеха заставляла Гульбику работать день и ночь. Однажды мачехе не понравились нитки, которые пряла Гульбика, и она выбросила клубок в окно. Гульбика горько заплакала и стала искать клубок.







— Йомро-йомро йомғағым тә-
гәрәп киткәйне. Шуны күрмәне-
геҙме? — тип һорай икән.

— Анау якка бер йомғак тәгә-
рәп китеп бара ине. Шул булған-
дыр әле һинең йомғағың, — тигән
уға осраған кеше.

Гөлбикә шул якка табан барған
да барған. Бара торғас, һыйыр
көтөүсәһенә осраған. Һыйыр
көтөүсәһе лә, йылкы көтөүсәһе
лә кызға юлды күрһәткәндәр.
Бара торғас, ул бер кара урманға
килеп ингән. Алда йымылдап
кына бер ут күренгән. Гөлбикә

Она спрашивала у встречающих
людей:

— Укатился мой клубочек. Не
видали ли вы его?

— Вон в ту сторону какой-то
клубок покатился — твой, на-
верно, и был, — отвечали ей
люди.

Девушка пошла дальше. И вот
она повстречалась с пастухами,
которые пасли коров и коней.

— Укатился мой кругленький
клубочек. Не видали ли вы его? —
спросила она у пастухов.

